

Hòa Bình là kết quả của Công Lý và Tình Liên Đới
(Is 32,17; Gc 3,18; Srs 39)

<http://www.congiaovietnam.net>
congiaovietnam@gmail.com

oOo

Bản Việt Ngữ

TUYÊN BỐ TỪ CHỨC CỦA ĐỨC GIÁO HOÀNG BIÊN ĐỨC XVI

Lời giới thiệu: Đức Thánh Cha BIÊN ĐỨC XVI hôm 10-2-2013 tuyên bố từ chức trước Hội Đồng Hồng y và được Vatican công bố cho thế giới biết hôm 11-2-2013. Dưới đây là bản dịch do Bs Nguyễn Tiến Cảnh chuyển ngữ từ tiếng Anh do Zenit.org đưa ra ngày 11-2-2013. -- congiaovietnam@gmail.com

oOo



“Tôi đã đi đến quyết định chắc chắn là, sức khỏe tôi, do luống tuổi, không còn thích hợp với công việc trong chức vụ của thánh Phê-rô một cách đầy đủ nữa.”

Quý huynh thân mến,



Tôi mời quý huynh họp hội đồng này, không phải chỉ vì ba vụ phong thánh, nhưng cũng để báo tin cho quý huynh biết một quyết định rất quan trọng đối với đời sống của Giáo hội. Sau khi đã thẩm xét lương tâm tôi nhiều lần trước mặt Chúa, tôi đã đi đến quyết định là sức khỏe tôi, do luống tuổi, không còn thích hợp với công việc trong chức vụ của thánh Phê-rô một cách đầy đủ nữa. Tôi biết rất rõ là chức vụ này, vì bản tính thiêng liêng là cốt yếu, cần phải được thi hành không phải chỉ bằng lời nói và việc làm, mà còn phải bằng không ít lời cầu nguyện và đau khổ. Tuy nhiên, ở thế giới ngày nay, vì có quá nhiều thay đổi nhanh chóng và bị giao động bởi những vấn nạn rất xác đáng về đời sống đức tin, để lèo lái con thuyền của thánh Phê-rô và tuyên xưng Tin Mừng, sức khỏe cả về tinh thần lẫn thể xác đều cần thiết. Mà sức khỏe của tôi, trong ít tháng gần

đây, đã bị suy sụp đến độ tôi nhận thấy không còn khả năng để chu toàn đầy đủ nhiệm vụ đã được trao phó. Vì lý do đó, và vì ý thức rõ ràng về sự trân trọng của hành động này, với hoàn toàn tự do, tôi tuyên bố từ bỏ chức vụ Giám Mục thành Rome, là đấng kế vị thánh Phê-rô mà các Hồng y đã ủy thác cho tôi ngày 19 tháng 4 năm 2005. Trong cách thức đó, từ ngày 28 tháng 2 năm 2013, lúc 20:00 giờ, Tòa Thánh La Mã, Tòa Phê-rô sẽ trống ngôi và một cơ mật viện để tuyển chọn tân Giáo hoàng sẽ được thành lập do những vị có đủ khả năng.

Quý huynh thân mến,

Tôi rất thành thật cảm ơn tất cả quý huynh đã thương tôi và làm việc với tôi, đã yểm trợ tôi khi thi hành nhiệm vụ, đồng thời xin thứ lỗi cho tôi vì những khuyết điểm của tôi. Và bây giờ, chúng ta hãy tin tưởng vào Hội Thánh Chúa dưới sự săn sóc của đấng mục tử tối cao của chúng ta là Chúa Giê-su Ki-tô, và cầu khẩn Mẹ cực thánh của Người để xin giúp đỡ các Hồng y giáo phụ với sự cầu bầu của Mẹ Giáo hội, để các ngài chọn tân Giáo hoàng. Về phần tôi, tôi ước ao hết lòng phụng sự Hội Thánh của Chúa trong tương lai bằng cuộc sống tận hiến qua lời cầu nguyện.

*Vatican, ngày 10 tháng 2 năm 2013
Giáo hoàng BIÊN ĐỨC XVI*

Bác sĩ NGUYỄN TIẾN CẢNH chuyển ngữ từ bản tiếng Anh do <http://www.zenit.org> đưa ra 11-2-2013 ở dưới.

Bản Anh Ngữ

Pope Benedict's Address on Resignation From the See of Rome

"I have come to the certainty that my strengths, due to an advanced age, are no longer suited to an adequate exercise of the Petrine ministry"

VATICAN CITY, February 11, 2013 (<http://www.zenit.org>)

Dear Brothers,

I have convoked you to this Consistory, not only for the three canonizations, but also to communicate to you a decision of great importance for the life of the Church. After having repeatedly examined my conscience before God, I have come to the certainty that my strengths, due to an advanced age, are no longer suited to an adequate exercise of the Petrine ministry. I am well aware that this ministry, due to its essential spiritual nature, must be carried out not only with words and deeds, but no less with prayer and suffering.

However, in today's world, subject to so many rapid changes and shaken by questions of deep relevance for the life of faith, in order to govern the bark of Saint Peter and proclaim the Gospel, both strength of mind and body are necessary, strength which in the last few months, has deteriorated in me to the extent that I have had to recognize my incapacity to adequately fulfill the ministry entrusted to me. For this reason, and well aware of the seriousness of this act, with full freedom I declare that I renounce the ministry of Bishop of Rome, Successor of Saint Peter, entrusted to me by the Cardinals on 19 April 2005, in such a way, that as from 28 February 2013, at 20:00 hours, the See of Rome, the See of Saint Peter, will be vacant and a Conclave to elect the new Supreme Pontiff will have to be convoked by those whose competence it is.

Dear Brothers, I thank you most sincerely for all the love and work with which you have supported me in my ministry and I ask pardon for all my defects. And now, let us entrust the Holy Church to the care of Our Supreme Pastor, Our Lord Jesus Christ, and implore his holy Mother Mary, so that she may assist the Cardinal Fathers with her maternal solicitude, in electing a new Supreme Pontiff. With regard to myself, I wish to also devotedly serve the Holy Church of God in the future through a life dedicated to prayer.

From the Vatican, 10 February 2013
BENEDICTUS PP XVI

oOo

Tuyên bố của Đức Hồng y niên trưởng của Hồng y đoàn

VATICAN - Giáo Triều Roma ngỡ ngàng vì lời tuyên bố từ chức của Đức Thánh Cha. ĐTC công bố quyết định từ chức vào cuối công nghị Hồng y đoàn bắt đầu lúc 11 giờ sáng ngày 11-2-2013 tại dinh Tông Tòa.



Sau kinh giờ Sáu, ĐTC Angelo Amato, Tổng trưởng Bộ Phong Thánh, đã đọc tiểu sử của các vị sẽ được phong thánh để xin ĐTC ấn định ngày tôn phong. Sau nghi thức này, ĐTC ngồi xuống và ngài đọc tuyên ngôn thông báo từ chức. Kế đến, ĐHY Angelo Sodano niên trưởng Hồng y đoàn, đã đại diện mọi người, nói với ĐTC rằng:

“Kính Thưa Đức Thánh Cha, Người Kế Vị quý mến và đáng kính của Thánh Phê-rô,

“Sứ điệp cảm động của ĐTC đã vang lên trong Hội trường này như một tiếng sấm giữa trời thanh quang. Chúng con ngỡ ngàng khi nghe sứ điệp ấy, như thể không tin được. Trong những lời của ĐTC, chúng con nhận thấy có lòng yêu mến nồng nhiệt của ĐTC đối với Hội Thánh của Chúa, đối với Giáo hội mà ĐTC đã yêu mến dưỡng nào. Giờ đây, xin cho phép con nhân danh cộng đoàn tông đồ này, Hồng y đoàn, nhân danh tất cả những cộng sự viên quý mến của ĐTC, để nói rằng chúng con gần gũi với ĐTC hơn bao giờ hết, cũng như chúng con đã gần gũi với ĐTC trong 8 năm rạng ngời triều đại Giáo hoàng của ĐTC.

Ngày 19 tháng 4 năm 2005, nếu con nhớ rõ, vào cuối Mật nghị, với giọng hồi hộp cảm động con đã hỏi ĐTC: “Ngài có nhận việc bầu cử hợp pháp làm Giáo hoàng hay không?”, và cũng với sự hồi hộp, ngài đã không trì hoãn trả lời chấp nhận, với niềm tin thác nơi ơn Chúa và trong sự chuyên cầu của Mẹ Maria, Mẹ Giáo hội. Như Mẹ Maria, ngày hôm ấy, ĐTC đã thưa “xin vâng” và đã khởi đầu một triều đại Giáo hoàng sáng ngời, trong sự tiếp tục, một sự tiếp tục mà Ngài đã nói với chúng con nhiều lần trong lịch sử Giáo hội, trong sự tiếp nối với 265 vị tiền nhiệm của Ngài trên ngai tòa thánh Phê-rô, qua 2 ngàn năm lịch sử, từ Thánh Phê-rô người ngư phủ khiêm hạ miền Galilea, cho đến các vị đại Giáo hoàng trong thế kỷ vừa qua, từ thánh Pi-ô X cho đến chân phước Giáo hoàng Gio-an Phao-lô II.

Kính thưa Đức Thánh Cha, trước ngày 28 tháng 2, như Ngài đã nói, ngày mà Ngài muốn chấm dứt sứ vụ Giáo hoàng được chu toàn với tất cả lòng yêu mến, lòng khiêm nhường, trước ngày 28-2, chúng con sẽ có dịp biểu lộ rõ hơn tâm tình của chúng con. Cũng như bao nhiêu vị mục tử và tín hữu rải rác trên thế giới, cũng như bao nhiêu người thiện chí cùng với chính quyền của bao nhiêu nước. Rồi trong tháng này, chúng con còn được niềm vui nghe tiếng vị chủ chăn, ngay trong ngày thứ tư lễ tro tới đây, rồi ngày thứ năm, với hàng giáo sĩ Roma, trong những buổi đọc kinh Truyền Tin những ngày chúa nhật,

trong các buổi tiếp kiến ngày thứ tư. Vì thế còn bao nhiêu dịp để nghe tiếng nói hiền phụ của ĐTC. Nhưng sứ vụ của Ngài sẽ tiếp tục. Ngài đã nói rằng sẽ luôn gần gũi chúng con với chứng tá và lời cầu nguyện của Ngài. Dĩ nhiên, những ngôi sao trên trời sẽ tiếp tục chiếu sáng và sẽ luôn chiếu sáng giữa chúng con ngôi sao triều đại Giáo hoàng của Ngài. Chúng con gần gũi Đức Thánh Cha, xin chúc lành cho chúng con.

Trong cuộc họp báo trưa ngày 11-2-2013, Cha Lombardi cho biết sau khi Tòa Thánh bắt đầu trống tòa, tức là từ 20 giờ ngày 28-2-2013, ĐTC Biển Đức XVI sẽ di chuyển ra dinh thự Castel Gandolfo, trong khi chờ đợi Nữ Đan viện chiêm niệm ở Nội thành Vatican được sửa chữa xong và ngài sẽ cư ngụ tại đó.

Về việc cai quản Tòa Thánh sau khi trống tòa, đã có Tông hiến được Đức Gio-an Phao-lô II công bố về vấn đề này. Các Hồng y sẽ được triệu tập về Roma để tiến hành việc bầu cử Giáo hoàng mới. Lần này sẽ mau lẹ hơn vì không có chương trình 9 ngày lễ an táng Đức Cố Giáo hoàng. Việc bầu cử có thể tiến hành trong tháng 3-2013 và trước lễ Phục Sinh có thể Giáo hội sẽ có vị Giáo hoàng mới.

G. Trần Đức Anh OP
<http://vietvatican.net>

Kính thưa Quý vị, đặc biệt các bạn trẻ,

Trong số những người thân của chúng ta. Không phải tất cả đều đã có máy điện toán (vi tính) hoặc có dùng E-mail, hoặc đã có thể nhận được những tài liệu này.... Vì vậy, xin hãy ủng hộ chúng tôi bằng cách phổ biến tài liệu này bằng E-mail hoặc in ra, photocopy và gửi cho người thân của Quý vị. Đặc biệt xin gửi cho những ai chưa có sử dụng internet.

Xin chân thành cảm ơn
conggiaovietnam@gmail.com
<http://www.conggiaovietnam.net>

Nguồn: Internet E-mail by conggiaovietnam@gmail.com chuyển

*Đăng ngày Thứ Ba, February 12, 2013
Ban Kỹ Thuật Khóa 10A-72/SQTĐ/ĐĐ, ĐĐ11/TĐ1ND/SĐND, QL-VNCH*